

doi:10.13582/j.cnki.1672-7835.2018.06.019

钟嵘《诗品》在英语国家的转译呈现^①

曾诣

(北京师范大学 文学院,北京 100875)

摘要:目前汉语学界关于英语世界钟嵘《诗品》译介问题的研究尚处于起步阶段。虽然未见英语全译本出现,但已然存在三种《诗品序》英译及部分重要的零散英译材料。通过对《诗品》书名诸种英译的比对,可知其分为音译和意译两类。其中,“诗”的意译主要有“诗作”“诗人”“诗歌成就”这三种不同的侧重;而“品”则主要有“品级-等级”和“品评-评价”这两个维度的区别。另外,现存的三种《诗品序》英译各具特色,关于相应语言风格和错漏情况的初步分析,将为后续的深化研究奠定基础。

关键词:钟嵘;《诗品》;英语世界;译介

中图分类号:I206.2

文献标志码:A

文章编号:1672-7835(2018)06-0135-08

从已有的材料看,英语世界对钟嵘《诗品》的探讨是从研究开始的,最早出现的成果是1968年发表在《文林》(*Wen-lin*)上的两篇文章:卫德明(Hellmut Wilhelm)的《论钟嵘与〈诗品〉》(“A Note on Chung Hung and His *Shih-p'in*”)^①和白牧之(E. Bruce Brooks)的《〈诗品〉解析》(“A Geometry of the *Shih P'in*”)^②。直到1976年,真正可以被单独算作《诗品》英译的成果(详见后文)才出现在英语世界中。

一 钟嵘《诗品》三种主要英译的概况

英语世界可找到的钟嵘《诗品》英译材料主要有三种。

(一)魏世德(John Timothy Wixted)译《诗品序》及大部分品评内容(1976)^③

魏世德在其博士论文《元好问的文学批评》(“The Literary Criticism of Yüan Hao-wen (1190-1257)”)的附录A中翻译了钟嵘《诗品》的大部分内容。其中涵盖《诗品序》全文和“上品”“中

品”全部共51位诗人的品评。包括“上品”中的古诗、李陵、班婕妤、曹植、刘桢、王桀、阮籍、陆机、潘岳、张协、左思、谢灵运,以及“中品”中的秦嘉、徐淑、曹丕、嵇康、张华、何晏、孙楚、王讚、张翰、潘尼、应璩、陆云、石崇、曹摅、何劭、刘琨、卢谌、郭璞、袁宏、郭泰机、顾恺之、谢世基、顾迈、戴凯、陶潜、颜延之、谢瞻、谢混、袁淑、王微、王僧达、谢惠连、鲍照、谢朓、江淹、范云、丘迟、任昉、沈约。可以说,魏世德关于钟嵘《诗品》的英译是目前英语世界可见材料中最接近全译本的一种,其所使用的中文底本是陈延杰所注的《诗品注》。

(二)黄兆杰(Siu-kit Wong)译《诗品序》(1983)^④

黄兆杰英译的《诗品序》全文收录在其专门辑译中国文论的著作《早期中国文学批评》(*Early Chinese Literary Criticism*)一书中。他是汉语学界首位翻译钟嵘《诗品》的学者,其英译参照的中文底本是何文焕的《历代诗话》。另外,他在译作之后还附上了一篇英文介绍,简短地阐发了其对钟

① 收稿日期:2018-06-23

基金项目:教育部哲学社会科学重大课题攻关项目(12JZD016)

作者简介:曾诣(1990-),女,广东蕉岭人,博士生,主要从事海外汉学、比较诗学研究。

① Hellmut Wilhelm. *A Note on Chung Hung and His Shih-p'in*. *Wen-lin*. Madison: University of Wisconsin Press, 1968, pp.111-120.

② E. Bruce Brooks. *A Geometry of the Shih P'in*. *Wen-lin*. Madison: University of Wisconsin Press, 1968, pp.121-150.

③ John Timothy Wixted. *The Literary Criticism of Yüan Hao-wen (1190-1257)*. Diss. University of Oxford, 1976, pp.462-491.

④ Siu-kit Wong. *Early Chinese Literary Criticism*. Hongkong: Joint Publishing Company, 1983, pp.89-114.

嵘《诗品》之文学史意义及优缺点的见解。

(三) 宇文所安(Stephen Owen)译《诗品序》(2014)^①

宇文所安英译的钟嵘《诗品序》收录在新近出版的《中古早期中国资料汇编》(*Early Medieval China: A Sourcebook*)一书中。该英译材料所依据的中文底本是上海古籍出版社于1994年出版的曹旭的《诗品集注》,且宇文所安在英译部分之前还附上了一段关于钟嵘《诗品》基本情况及《诗品序》内容提要的简短评述。

除上述三种主要的英译材料以外,英语世界中关于钟嵘《诗品》内容的英译还散见于不同研究成果中,如卫德明、白牧之、叶嘉莹(Yeh Chia-ying)、傅熊、阮思德(Bruce Rusk)等学者的相关文章。而在这一类零散的翻译材料中,又以以下4种较为重要。张孙康宜(Kang-I Sun Chang)和苏源熙(Haun Saussy)等人编写的《中国古代的女性作家:诗歌与批评选集》(*Women Writers of Traditional China: An Anthology of Poetry and Criticism*)^②一书中收录了由魏世德翻译的钟嵘《诗品》里关于4位女诗人的品评内容,即班婕妤、徐淑(含其丈夫秦嘉)、鲍令晖和韩兰英。魏世德在其论文《钟嵘〈诗品〉中的诗歌批评》(“The Nature of Evaluation in the *Shih-p'in* (Gradings of Poets) by Chung Hung (A.D. 469-518).”)^③中所提及的相关英译内容。车柱环(Cha Chu Whan, 1920—2008)的论文《探寻理想诗歌:以钟嵘为例》(“On Enquiries for Ideal Poetry: An Instance of Chung Hung.”)^④,该文章在行文间英译了将近一半的《诗品序》内容。而且从笔者目前所掌握的信息来看,车柱环曾译出过《诗品》的英译本初稿,并且当他于1970年在香港大学中文系讲学期间,还将这一译本作为参考教材使用过。不过,由于种

种原因,这一英译本最终并未公开出版,笔者也因此无法获得其原文^⑤。另外,相关的英译材料还有张爱东(Aidong Zhang)在其博士论文《钟嵘〈诗品〉与六朝的美学意识》(“Zhong Rong's *Shipin* and the Aesthetic Awareness of the Six Dynasties.”)^⑥中所涉及的《诗品》英译部分,以及诸如余宝琳(Pauline Yu)、陈绶颐(Ch'en Shou-yi, 1899—1978)、J·R·海陶瓦(James Robert Hightower, 1915—2006)、卜立德(David Pollard)、苏文宽(Su Wen-kuan)、亚瑟·威利(Arthur Waley, 1889—1966)等学者相关成果里的英译内容。

综上所述,钟嵘《诗品》虽然还没有出现公开出版的完整英译本,但是其在英语世界中的译介情况还是比较乐观的。而这些材料所体现出来的翻译变异与文化理解差异也非常值得我们去分析和探究。

二 英译中“诗”与“品”的多重内涵

英语世界中关于“钟嵘”其人名及《诗品》其著作名的英语翻译均有多种译法。根据笔者对相关材料的收集与整理,目前可见的各种译法如表1所示。

根据表1所罗列的各种英语翻译形式,我们可以知道在英语世界中,“钟嵘”的英语翻译全部采用音译方式,并且主要选用两种最为常见的拼音系统,即汉语拼音系统(参考译法:“Zhong Rong”)和威妥玛拼音系统(参考译法:“Chung Jung”^⑦)。而对于《诗品》这一著作名称的翻译,则分为音译和意译两大类。其中,音译的情况与“钟嵘”的英语翻译情况相似,也主要是采取了汉语拼音系统(参考译法:“Shi Pin”)和威妥玛拼音系统(参考译法:“Shih P'in”^⑧)两种翻译方式。

① Stephen Owen. *Zhong Rong's Preface to Grades of the Poets*. *Early Medieval China: A Sourcebook*. New York: Columbia University Press, 2014, pp.287-306.

② John Timothy Wixted. *Zhong Rong, women poets in the Shi pin*. *Women Writers of Traditional China: An Anthology of Poetry and Criticism*. Stanford: Stanford University Press, 1999, pp.719-720.

③ John Timothy Wixted. *The Nature of Evaluation in the Shih-p'in (Gradings of Poets) by Chung Hung (A.D. 469-518)*. *Theories of the Arts in China*. Princeton: Princeton University Press, 1983, pp.225-264.

④ Cha Chu Whan. *On Enquiries for Ideal Poetry: An Instance of Chung Hung*. *Tamkang Review*, 1975&1976(6&7):43-54.

⑤ 曹旭选评:《中日韩〈诗品〉论文选评》,上海古籍出版社2003年版,第17页。

⑥ Aidong Zhang. *Zhong Rong's Shipin and the Aesthetic Awareness of the Six Dynasties*. Diss. University of Toronto, 1996.

⑦ 耕田编:《英语中的威妥玛式汉语拼音》,文字改革出版社1958年版。

⑧ 耕田编:《英语中的威妥玛式汉语拼音》,文字改革出版社1958年版。

至于“诗品”的意译情况,相对而言则较为复杂。就笔者目前所见,《诗品》著作名的英语翻译共有 17 种主要的意译形式(见表 1)。关于《诗品》著

作名中“诗”的理解和翻译问题,在上述 17 种英语翻译意译形式中,共出现了 3 类关于“诗”的译法,如表 2 所示。

表 1 “钟嵘”人名及《诗品》著作名的译法

中文原文	音译/意译	英语翻译	备注
钟嵘	音译	Zhong Rong	汉语拼音
		Zhong Hong	不常见音译方式
		Chung Hung	与威妥玛拼音相似
		Chung Jung	威妥玛拼音 注意与“中庸”区分
		Chung Yung	注意与“中庸”区分
		Jūng Húng	与威妥玛拼音相似
《诗品》	音译	Shipin (Shi pin, Shi-pin)	汉语拼音
		Shih-pin (Shih Pin)	与威妥玛拼音相似
		Shih-p'in	威妥玛拼音
		Sh ī Pīn	不常见音译方式
		Shi ping	汉语拼音《梁书》称《诗评》
《诗品》	意译	Classification of Poetry	1
		Classes of Poetry	2
		An Evaluation of Poetry (Evaluation of Poetry)	3
		Evaluation of Poets	4
		Gradations of Poetry	5
		Grades of the Poets	6
		The Grades of Poetry (Grades of Poetry)	7
		The Grading of Poet (The Grading of Poets, Grading of Poets, Gradings of Poets)	8
		Poetry Gradings	9
《诗品》	意译	The Ranking of Poetry (Ranking of Poetry)	10
		A Ranking of Poets	11
		Poetry Ratings	12
		The Poets Systematically Graded	13
		Categorisation of Poets	14
		Categorization of Poetry	15
		Grades of Poetic Attainment	16
Levels of Poetic Attainment	17		

表 2 “诗”的译法

中文原文	英语翻译	采用此类方式的组别
“诗”	poetry	1, 2, 3, 5, 7, 9, 10, 12, 15
	poet (poets)	4, 6, 8, 11, 13, 14
	poetic attainment	16, 17

用英语对译“诗”这一汉字时,习惯性会有两种常用选择,即“poetry”和“poem”。根据《牛津英语词典》(*Oxford English Dictionary*)的解释,“po-

etry”无论作为可数名词还是不可数名词,都是指代诗人的艺术作品,即诗作^①。而通过对比《牛津英语词典》中“poetry”与“poem”各自的解释,我们会发现此二者在指代诗作方面的意思基本一致。“poetry”在《牛津英语词典》里的含义是“Composition in verse or some comparable patterned arrangement of language in which the expression of feelings and ideas is given intensity by the use of distinctive style and rhythm; the art of such a com-

^①“poetry, n.” *OED Online*. Oxford University Press, March 2016. Web. 2 April 2016.

position.”^①。“poem”在《牛津英语词典》中的解释则为“A piece of writing or an oral composition, often characterized by a metrical structure, in which the expression of feelings, ideas, etc., is typically given intensity or flavour by distinctive diction, rhythm, imagery, etc.; a composition in poetry or verse.”^②。可以说,这两个单词被理解为诗作时,都是指一种通过特别的形式、韵律、措辞及意象,表达一定强烈情感或思想的特殊艺术创作。不过,上述两个单词还是存在一些细微的差别。“poem”相较于“poetry”而言,多出了一重“口头创作”的意蕴。而“poetry”则具备作为“poem”之集合名词或统称这一重内涵,即“The product of this art as a form of literature; the writings of a poet or poets; poems collectively or generally.”^③。当然,在《诗品》的语境下理解“poetry”和“poem”这两个词,基本上可以弱化掉二者的差别,将它们等同对待。不过,从目前笔者所整理的《诗品》著作名翻译样式来看,译者们还是更倾向、更习惯于选择“poetry”一词来对译其中的“诗”一字,几乎不曾见用“poem”来对应的。

黄兆杰在《早期中国文学批评》中有这样的观点:“尽管钟嵘《诗品》的名字是‘诗品’,但是该书更多是对诗人而非诗歌的分级。”^④可以说,这着实符合《诗品》的实际情况,切中对“诗品”二字中“诗”的理解和把握。换言之,相较于“poetry”将“诗”理解为“诗作”的情况,“poet”这一英译方式更能凸显《诗品》所品评的对象是“人”这一现实。

而最后一类对“诗”的英译“poetic attainment”,可以说是所有3类意译中意译程度最高的一种。“poetic attainment”的意思是诗歌的成就,这可以说确实是《诗品》中钟嵘进行具体品评的一个立足点。无论是关注“诗作”还是“诗人”,一切的评价和比较都是建立在“诗作”或“诗人”的“诗歌成就”基础之上。所以这一种英译方式,以一种含糊的笼统性规避了“poetry”和“poet”此二者在“诗作”还是“诗人”维度的争辩风险。当然,这样做的代价就是牺牲了更贴近中文原文语境之形态的可能性。

分析完了“诗”一字,下面将开始就“品”的问题展开论述,如表3所示。

表3 “品”的译法

中文原文	英语翻译	采用此类方式的组别	归类
“品”	classification	1	A
	classes	2	
	evaluation	3,4	B
	gradations	5	C1
	grades	6,7,16	
	grading(gradings)	8,9	
	systematically graded	13	C2
	ranking	10,11	D
	ratings	12	E
	categorization(categorisation)	14,15	F
levels	17	G	

在具体展开对上述诸种关于“品”的英译方式的评价之前,我们先从“品”的中文内涵切入相关的思考。“品”在中文的语境下有多重意义,而结合《诗品》的情况来看,则主要涉及“品级—等

级”和“品评—评价”这两个维度。所以,下面关于不同英译样式的分析将会围绕这两个维度进行。

首先,是“品级—等级”这一维度。可以说,

①“poetry, n.” *OED Online*. Oxford University Press, March 2016. Web. 2 April 2016.

②“poem, n.” *OED Online*. Oxford University Press, March 2016. Web. 2 April 2016.

③“poetry, n.” *OED Online*. Oxford University Press, March 2016. Web. 2 April 2016.

④Siu-kit Wong. *Early Chinese Literary Criticism*. Hongkong: Joint Publishing Company, 1983, p.101.

《诗品》给读者的第一印象就是钟嵘对123位(包含“古诗”在内)诗人的五言诗歌创作的“三品升降”。所以,划分等级这样一重意蕴,无疑是“品”所凸显的最基本的一层内涵。而表3中的A组、C1组、D组和F组这4组,在用英语对译“品”的时候,正是选择了更能表现“品级—等级”这一层含义的译法。

其次,则是“品评—评价”这一维度。《诗品》无疑是一部杰出的中国文学批评类著作。而文学批评离不开美学判断,这也恰恰是钟嵘借由《诗品》为中国文学批评、美学鉴赏等领域作出重要且独特贡献的地方。《诗品序》是钟嵘文学观、批评观、美学观的综合体现,也是他鉴赏标准的集中说明。而在具体的诗人品评条目中,钟嵘更是旁征博引地对不同诗人诗作进行了一番价值判断。所以,评价或者是更为具体的美学评价,将成为“品”字所承载的又一重内涵特征。也因此,表3中的B组和E组这两组的英译方式之所以会有别于其它组的情况,正在于它们更倾向于表征“品”的“品评—评价”意蕴。根据《牛津英语词典》的解释,“evaluation”可以被理解为“the action of appraising or valuing (goods, etc.); a calculation or statement of value”^①。可以看出,B组中的“evaluation”明确地表征了一种价值判断的倾向。同样的,E组中的“rate”也在具体的含义解释中体现出了对价值评估的侧重。

最后,关于“品”的英语翻译问题,笔者还有三点需要加以说明。第一,根据《牛津英语词典》的解释,“classification”有这样一种含义,即“a system or method for classifying”^②。所以说,“classification”与C2组的“systematically graded”一样,都在指称“品级—等级”这一层含义的基础之上,增加了对系统性的强调。这一附加的意蕴,无疑也是非常契合《诗品》本身的实际的。因为,没有任何一位《诗品》的读者或研究者会否认该著作所凸显的体系化特征。第二,是关于D组“ranking”的附加说明。在《牛津英语词典》中,

“ranking”具有“ordering”的特性^③。而我们知道,《诗品序》中曾清楚地解释到,“一品之中,略以世代为先后,不以优劣为论次”^④。也就是说,《诗品》在品评所有诗人诗作的时候,是按照一定的时间先后顺序来分别编排三品内部的排名的。所以,彰显着“ordering”意蕴的“ranking”这一译法,可谓颇有可取之处。第三,则是要具体讨论一下表3中比较特别的G组“levels”。如果粗略地进行划分,G组可以被归入“品级—等级”这一大类。但若是我们细致去考察“level”的含义,会发现这一单词其实还强调了一种水平或标准的意蕴。《牛津英语词典》中的相关解释是“Position, plane, standard, in social, moral, or intellectual matters.”^⑤。而联系《诗品序》中的内容,“嵘观王公缙绅之士,每博论之余,何尝不以诗为口实,随其嗜欲,商榷不同?淄澠并泛,朱紫相夺,喧议竞起,准的无依。近彭城刘士章,俊赏之士,疾其淆乱,欲为当世诗品,口陈标榜,其文未遂。嵘感而作焉。”^⑥我们可以说,《诗品》确实是体现着一定的品评标准的,而“level”一词恰恰就与这一重意蕴相契合。

综上所述,通过对《诗品》著作名称这两个汉字各种英语翻译方式的分析和比对,笔者认为这其中没有绝对的对错之分、高低之别。因为,各种英译样式都具有一定的优点和缺点。或者更确切地说,各种英译样式都彰显了“诗”和“品”两个字的某些含义层面,也同时遮蔽掉了另外一些意蕴。所以,无论是音译还是意译的选择,两种语言间的转换是不可能实现完全对等的。

三 《诗品序》全文三种英译的错漏分析

《诗品》作为一部诗论著作,序言是全书体现钟嵘关键思想主张的核心部分。虽然《诗品序》的篇幅不长,并且其体例规模不及同时代的《文心雕龙》,但当中所谈及的诗歌理论和诸种关键

①“evaluation, n.” *OED Online*. Oxford University Press, March 2016, Web. 2 April 2016.

②“classification, n.” *OED Online*. Oxford University Press, March 2016, Web. 2 April 2016.

③“ranking, n.1.” *OED Online*. Oxford University Press, March 2016, Web. 2 April 2016, Web. 2 April 2016.

④(梁)钟嵘著,曹旭集注:《诗品集注(全二册)》,上海古籍出版社2011年版,第219页。

⑤“level, n.” *OED Online*. Oxford University Press, March 2016, Web. 2 April 2016.

⑥(梁)钟嵘著,曹旭集注:《诗品集注(全二册)》,上海古籍出版社2011年版,第74页。

概念仍旧具有突出的文论意义,对后世诗论的发展影响深远。下面,笔者将对上文提到的三种《诗品序》全文英译进行一次初步的探析,就其中的漏译、错译和翻译风格问题谈几点拙识,以期为今后进一步的译介研究奠定一些基础。

三种《诗品序》全文英译虽然所依据的中文底本各不相同,但是通过笔者的比对,这三个中文底本在内容上并无本质区别。尽管此三者在此极个别的字词和句读方面存在差异,但并没有因此造成逻辑和语义上的相互不同。至于具体到三个英译本各自的英语翻译情况,则大致体现在以下方面。

(一) 魏世德译《诗品序》

魏世德的《诗品序》英译基本上是完整的,仅“上品序”有一处并不影响主旨的细微漏译。而且,该译本用词并不复杂,整体行文流畅,语义表达清晰。不过值得注意的是,魏世德的译本还是出现了几处明显的错译。如“上品序”最后部分的两处错译:

1. “况八纮既奄,风靡云蒸”^①

“All the more so now; His influence covers the eight points of the compass, like the wind holding sway or the clouds steaming upward, ……”^②

(笔者按:此处中文原文的意思应是指梁武帝萧衍统一天下后,贤才辈出。但是魏世德的英译却理解为梁武帝萧衍的势力影响布及八方,就像风持续在摇曳、云在向上升腾。姑且不论魏世德关于“八纮既奄”的英译与中文原意存在细微的偏离,其对后半句“风靡云蒸”的理解很明显是不到位的,以致造成错译。)

2. “谅非农歌轩议,敢致流别”^③

“Indeed, since men of our court do not write peasant ditties or cart-driver arguments, can I presume to assess them?”^④

(笔者按:此处中文原文本是钟嵘的自谦之

词,大意是说前文所述的内容并非是我这种农夫、车夫般见识浅薄之人敢轻易评说的。然而,魏世德完全理解错了“谅非农歌轩议,敢致流别”这一句话的真实意思,其给出的英译已然风马牛不相及。)

正所谓瑕不掩瑜,魏世德所译《诗品序》虽有一些小的错漏,但其对原文本的理解和把握还是很准确的,对语言转换的处理也颇显功力。再者,魏世德还翻译了《诗品》的“上品”和“中品”部分,使其相关英译成为英语世界里目前最接近于全译本的材料,所以其在钟嵘《诗品》译介方面的贡献是值得充分肯定的。

(二) 黄兆杰译《诗品序》

黄兆杰的《诗品序》英译在内容上,除去几处字句在翻译过程中有所缺漏以外,基本没有直接且关键的漏译情况。但是,该译本却存在几处明显的语义理解方面的错译,如以下三例:

1) “从李都尉迄班婕妤,将百年间,有妇人焉,一人而已”^⑤

“Nearly a hundred years went by between Li Ling (? -74 B.C.) and Ban Jieyu (1st century B.C.), a span of time in which Ban was the only woman-writer, and perhaps the only writer of *Shi-poetry of distinction*.”^⑥

(笔者按:黄兆杰于此处的英译很显然是有失误的,因为该句的中文原意是说在李都尉和班婕妤二人所处年代之间的将近百年里,除去班婕妤这一位女性诗人,只有李陵一人写诗而已。所以,黄兆杰认为近百年间只有班婕妤一位女诗人的翻译,不得不说与原文有相当出入。)

2) “虽谢天才,且表学问,亦一理乎!”^⑦

“It is understandable then that even so gifted a poet as Xie Lingyun has a weakness for demonstrating his scholarship.”^⑧

(笔者按:此句中文大意是说,愧于无诗才便

① John Timothy Wixted. *The Literary Criticism of Yüan Hao-wen (1190-1257)*. Diss. University of Oxford, 1976, p.688.

② John Timothy Wixted. *The Literary Criticism of Yüan Hao-wen (1190-1257)*. Diss. University of Oxford, 1976, p.468.

③ John Timothy Wixted. *The Literary Criticism of Yüan Hao-wen (1190-1257)*. Diss. University of Oxford, 1976, p.688.

④ John Timothy Wixted. *The Literary Criticism of Yüan Hao-wen (1190-1257)*. Diss. University of Oxford, 1976, p. 468.

⑤ Siu-kit Wong. *Early Chinese Literary Criticism*. Hongkong: Joint Publishing Company, 1983, p. 177.

⑥ Siu-kit Wong. *Early Chinese Literary Criticism*. Hongkong: Joint Publishing Company, 1983, p.90.

⑦ Siu-kit Wong. *Early Chinese Literary Criticism*. Hongkong: Joint Publishing Company, 1983, p.179.

⑧ Siu-kit Wong. *Early Chinese Literary Criticism*. Hongkong: Joint Publishing Company, 1983, p. 97.

姑且通过用典来炫耀学问。该处的“谢”意指惭愧,而非黄兆杰所译的谢灵运。因此,如是英译必然与中文原意相去甚远了。)

3)“陆、谢为体贰之才”^①

“Lu Ji and Xie Lingyun were gifted writers in their use of variation forms.”^②

(笔者按:此句黄兆杰的英译可谓又一次与中文原意无甚关联。中文原文是说陆机和谢灵运效法曹植和刘桢,诗才近于曹、刘。然黄兆杰的翻译则曲解了“体贰”的意思。)

总之,除去上述所提及的一些问题,黄兆杰的《诗品序》英译对原文的语义转换还是准确的,局部的问题并不影响《诗品序》主体内涵的传达。至于语言层面,该译本虽然表达晓畅,但在某些英语词句的把握方面较之于魏世德和宇文所安的英译要稍逊色一点。而且,魏世德和宇文所安的英译基本上是一词一句地对译,相比之下黄兆杰的英译在语义转达方面则稍显跳跃一些。

(三)宇文所安译《诗品序》

宇文所安的《诗品序》英译是晚近出现的新译本,承继他一贯的中国文学英译风格,其译作的语言风格相较于上述两种英译而言归化的倾向稍明显一些。如《诗品序》开篇的第一个字“气”的翻译,魏世德译为“life-breath”,黄兆杰译为“the spirit of Nature”,宇文所安则以“ethers”这个单词来对译。由此可见,宇文所安的用词明显比魏世德和黄兆杰的翻译在语义转换上更进了一步。魏世德的“life-breath”译法基本上就是把“气”所承载的“生命气息”这一重意蕴直接对等翻译过来,所涉及的两个单词“life”和“breath”均没有过多的延伸意义。而黄兆杰所译的“the spirit of Nature”,虽然“spirit”一词有部分涵义指向西方宗教传统^③,但是因为译者用了“Nature”一词来限定,所以这种译法在大意上依旧可以契合“气”的本质内蕴,即“自然之精神”。至于宇文所安的英译,通过翻看《牛津英语词典》,我们可知“ethers”一词确实在“苍穹、以太”等常见涵义之外,具备“空气”这一层意思。不过值得注意的是,宇文所

安在使用“ethers”一词时,并没有像黄兆杰一样用其它的限定语来淡化该词所带有的西方宗教色彩^④。因此,宇文所安的英译在归化转换方面程度更深,语义传达过程中的变异因素更突出,其迎合西方读者阅读习惯的追求也更明显。

至于内容方面,宇文所安的英译有一处非常明显的漏译,即《诗品序》“下品序”的最后一段列举诗人诗作的部分并没有被翻译出来。另外,虽然宇文所安对于《诗品序》的内涵有着精准的理解和把握,少有明显的错译情况出现,但在英译过程中必然还是会留下一些小遗憾,此处就不一一赘述了。

综上,《诗品序》的三种英语全译本虽各有特色,但都能大体上对钟嵘的诗学观有较准确的把握与转译。即使是笔者所见的几处明显错译,也都是由于译者对中国古代文言惯用表达的理解偏差所致,于主旨大意的传达并无大碍。当然,作为语言转换的产物,译作中不可避免会有各种程度的跨语际、跨文化、跨文明的变异状况出现。笔者在此仅为大致的评析,所举也是比较突出和有代表性的例子,更细微、更全面具体的译本对勘工作仍有待后续展开。诸如对《诗品序》中诸种关键文论术语以及局部词句之翻译情况的进一步辨析与比对,都是颇有价值的延伸维度。

钟嵘《诗品》在英语世界的传播与接受情况有其独特的一面,它的重要性更多不是体现在英语世界对其本身的研究,而是彰显于英语世界众多研究里对其比较零散但却广泛的提及。因此笔者有这样一种大胆推测:对于钟嵘《诗品》的英译,序言部分由于承载着重要的诗学思想,所以相应的全文英译已出现上述提及的三种。但作为《诗品》主体的品评部分之所以至今没见完整英译,且其英译材料如此零散,或许是因为《诗品》涉及的诗人有相当部分于后世而言已不是主流,即使是在中国本土的文学史里都未必有提及,自然英语世界对其的关注也会比较弱,缺少相应英语全译本也就不奇怪了。不过值得注意的是,在英语世界之外至少存在日语、匈牙利语、德语的

^①Siu-kit Wong. *Early Chinese Literary Criticism*. Hongkong: Joint Publishing Company, 1983, p.179.

^②Siu-kit Wong. *Early Chinese Literary Criticism*. Hongkong: Joint Publishing Company, 1983, p.98.

^③"spirit, n." *OED Online*. Oxford University Press, June 2017, web. 14 July 2017.

^④"ether, n." *OED Online*. Oxford University Press, June 2017, web. 14 July 2017.

《诗品》全译本,这种与英语世界相异的翻译情况,其背后是否关联着不同地域对钟嵘《诗品》研究的不同特点,值得我们进一步去探究与思考。当然,随着英语世界钟嵘《诗品》相关研究的不断

深化,相信英语全译本缺失的遗憾很快就会被弥补,而这一进程其实可以、也更应该由我们中国学者来积极推进。

The Translation and Representation of Zhong Rong's *Shipin* in English-speaking World

ZENG Yi

(School of Chinese Language and Literature, Beijing Normal University, Beijing 100875, China)

Abstract: The study on the translation of Zhong Rong's *Shipin* in English-speaking world in Chinese academia is still at the beginning. Although there are no complete English translations of *Shipin*, there are three English versions of the preface of *Shipin* and some important relevant partial translation materials. Based on the comparison among different English translations of the book's title "*Shipin*", those various translations can be divided into two types, i.e. transliteration and liberal translation. For liberal translation, those translations of "shi" mainly emphasize on three different aspects respectively, namely poetry, poet, and poetic attainment. Meanwhile, the liberal translations of "pin" can be principally divided into two groups, that is class/grade/rank/categorization and evaluation/rate. In addition, those three English versions of the preface of *Shipin* have their own distinct characteristics. A brief study on such translation materials could help build a foundation for further relevant researches, which includes the analysis of linguistic style, mistakes and omissions.

Key words: Zhong Rong; *Shipin*; English-speaking world; translation

(责任校对 刘兰霞)